

VS63 - "Frugality Too Has A Limit..."

Post by "Don" of January 28, 2023 at 11:59 PM

3422-pasted-from-clipboard-png

To me, this looks like κ_θαριος but what that second letter is...? According to a search in LSJ for words with that ending, the only word that fits the letters is καθάριος. But according to LSJ, καθάριος refers to "purgative medicine, POxy.116.15 (ii A.D.)" but that appears to be from the 2nd c. AD/CE! So, it appears von der Muehli is trying to correct for grammar and "correcting" to καθαριότης. "

Saint-Andre's note to [VS63](#) reads:

[63] The phrase ἐν λεπτότητι καθαριότης is somewhat obscure; καθαριότης means purity, cleanliness, neatness, scrupulousness, integrity, elegance, refinement, simplicity, frugality, economy, etc., while λεπτότης means thinness, meagreness, fineness, delicacy, subtlety, etc. Can there be a purity in meagreness, a scrupulousness in delicacy, an integrity in fineness, a frugality in subtlety? Translating this phrase as "an elegance in simplicity" ties it to other statements Epicurus makes about both living beautifully (e.g., Vatican Saying #17) and living simply or naturally (e.g., Vatican Saying #21).

Have we brought up the Epicurus Wiki [VS63](#):

[Vatican Saying 63 - Epicurus Wiki](#)

There is [due measure] even in frugality (and) he who (is) thoughtless [about this] suffers [somewhat as badly].